

**ST. NICHOLAS UKRAINIAN
ORTHODOX CHURCH**

376 Third St, Troy, N.Y. 12180
Church (518) 274-5482;
Hall: 391-Second St.
Cemetery: 64 Vandenburg Ave.
www.stnicholasuoc.org
www.uocofusa.org

**СЛАВА ІСУСУ ХРИСТУ!
СЛАВА НА ВІКИ!
GLORY TO JESUS CHRIST!
GLORY FOREVER!**

Troparion - Tone 4

*Divinely-wise Anna, you carried in your womb the
pure Mother of God, who gave life to our Life.
Therefore, you are now carried joyfully to the
inheritance of heaven, to the abode of those who
rejoice in glory, where you seek forgiveness of sins
for those who faithfully honor you,
ever blessed one.*

Kontakion - Tone 2

*We celebrate the memory of the progenitors of
Christ, and with faith we ask their help,
that deliverance from every affliction be granted to
those who cry out: "Be with us, O God, who in Your
good pleasure glorified them."*

**З ПЕРШОГО ПОСЛАННЯ СВ. АПОСТОЛА
ПАВЛА ДО КОРИНТЯН ЧИТАННЯ 1:10-18**

Браття, благаю вас, ім'ям Господа нашого Ісуса Христа, щоб ви всі те саме говорили, щоб не було розколів поміж вами, але щоб були поєднані в однім розумінні й у одній думці. Я бо довідався про вас, мої брати, від людей Хлої, що між вами є суперечки. Кажу ж про те, що кожен з вас говорить: "Я – Павлів, а я – Аполлосів, а я – Кифин, а я – Христів." Чи ж Христос розділювався? Хіба Павло був розпятий за вас? Або хіба в Павлове ім'я ви христилися? Дякую Богові, що я нікого з вас не охрестив, крім Криспа та Гая, що не сказав хтось, що ви були охрищені в моє ім'я. Охрестив я теж дім Стефана, а більше не знаю, чи хрестив я когось іншого. Христос же послав мене не хрестити, а благовістити, і то не мудрістю слова, щоб хрест Христа не став безуспішним. Бо слово про хрест – глупота тим, що погибають, а для нас, що спасаємося, сила Божа.

Pastor: Rev. Paul Szewczuk
5 Crestwood Lane
Troy, N.Y. 12180
(518) 286-1141
e-mail: s05paul@aol.com

**AUGUST 7TH, 2011, 8TH SUNDAY
AFTER PENTECOST Tone 7.**

Repose of St. Anne.

9:00 AM – Divine Liturgy

Litia for the repose of +**Maria Fil**

Offered by Aleksandra & Lubomyr Fedorczak.

**THE EPISTLE READING IS FROM THE 1ST
LETTER OF ST. PAUL TO THE**

CORINTHIANS 1:10-18 Brethren, I urge you, brothers, in the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree in what you say, and that there be no divisions among you, but that you be united in the same mind and in the same purpose. For it has been reported to me about you, my brothers, by Chloe's people, that there are rivalries among you. I mean that each of you is saying, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Kephas," or "I belong to Christ." Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name

of Paul? I give thanks (to God) that I baptized none of you except Crispus and Gaius, so that no one can say you were baptized in my name. (I baptized the household of Stephanas also; beyond that I do not know whether I baptized anyone else.) For Christ did not send me to baptize but to preach the gospel, and not with the wisdom of human eloquence, so that the cross of Christ might not be emptied of its meaning. The message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

**ВІД МАТЕЯ СВЯТОГО ЄВАНГЕЛІЯ
ЧИТАННЯ 14:14-22**

А вийшовши Ісус, побачив силу народу і змилосердився над ними та вигоїв їхніх недужих. Якже настав вечір, підійшли до нього його учні й кажуть: “Пусте це місце та й час минув уже. Відпусти людей, нехай ідуть по селах та куплять собі поживи.” А Ісус сказав їм: “Не треба їм відходити, дайте ви їм їсти.” Вони ж мовлять до нього: “Ми маємо тут тільки п’ять хлібів і дві риби.” Тоді він каже: “Принесіть мені їх сюди.” І звелівши народові посідати на траві, взяв п’ять хлібів і дві риби, підвів очі до неба, поблагословив і розламав ті хліби, і дав учням, а учні – людям. Всі їли до насити й назбирали куснів, що zostалися, дванадцять кошів повних. Тих же, що їли було яких п’ять тисяч чоловіків окрім жінок та дітей. І зараз же спонукав учнів увійти до човна й переplistи на той бік раніше від нього, тим часом як він відпускав народ.

**THE GOSPEL READING IS FROM ST.
MATTHEW 14:14-22**

When Jesus disembarked and saw the vast crowd, his heart was moved with pity for them, and he cured their sick. When it was evening, the disciples approached him and said, "This is a deserted place and it is already late; dismiss the crowds so that they can go to the villages and buy food for themselves." (Jesus) said to them, "There is no need for them to go away; give them some food yourselves." But they said to him, "Five loaves and two fish are all we have here." Then he said, "Bring them here to me," and he ordered the crowds to sit down on the grass. Taking the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, he said the blessing, broke the loaves, and gave them to the disciples, who in turn gave them to the crowds. They all ate and were satisfied,

and they picked up the fragments left over --twelve wicker baskets full. Those who ate were about five thousand men, not counting women and children. Then he made the disciples get into the boat and precede him to the other side, while he dismissed the crowds.

AUGUST 14TH, 2011 – 9th SUNDAY

AFTER PENTECOST - Tone 8.

Dormition Fast begins.

9:00 AM – Divine Liturgy

Litia for the repose of +**Maria Fil**

Offered by Dmytro & Olga Gawron.

Litia for the repose of +**Romeo Mitri**

Offered by Sonia Czerpak.

Litia for the repose of +**Ilko, +Eva, +Oleksa,**

+**Mychailo, +Ilko, +Fedusia, +Stephan,**

+**Elisaveta & +Vasyl** offered by

Tetiana & Vasyl Hayvanovych.

**З ПЕРШОГО ПОСЛАННЯ СВ. АПОСТОЛА
ПАВЛА ДО КОРИНТЯН ЧИТАННЯ 3:9-17**

Браття, Бо ми співробітники Божі, а ви Боже поле, Божа будівля. Я за благодаттю Божою, що дана мені, як мудрий будівничий, основу поклав, а інший буде на ній; але нехай кожен пильнує, як він буде на ній! Ніхто бо не може покласти іншої основи, окрім покладеної, а вона Ісус Христос. А коли хто на цій основі буде з золота, срібла, дорогоцінного каміння, із дерева, сіна, соломи, то буде виявлене діло кожного, бо виявить день, тому що він огнем об'являється, і огонь діло кожного випробує, яке воно є. І коли чие діло, яке збудував хто, устоїть, то той нагороду одержить; коли ж діло згорить, той матиме шкоду, та сам він спасеться, але так, як через огонь. Чи не знаєте ви, що ви Божий храм, і Дух Божий у вас пробуває? Як хто нівечить Божого храму, того знівечить Бог, бо храм Божий святий, а храм той то ви!

**THE EPISTLE READING IS FROM THE 1ST
LETTER OF ST. PAUL TO THE
CORINTHIANS 3:9-17**

Brethren, for we are God's fellow workers; you are God's field, God's building. By the grace God has given me, I laid a foundation as an expert builder, and someone else is building on it. But each one should be careful how he builds. For no one can lay any foundation other

than the one already laid, which is Jesus Christ. If any man builds on this foundation using gold, silver, costly stones, wood, hay or straw, his work will be shown for what it is, because the Day will bring it to light. It will be revealed with fire, and the fire will test the quality of each man's work. If what he has built survives, he will receive his reward. If it is burned up, he will suffer loss; he himself will be saved, but only as one escaping through the flames. Don't you know that you yourselves are God's temple and that God's Spirit lives in you? If anyone destroys God's temple, God will destroy him; for God's temple is sacred, and you are that temple.

ВІД МАТЕЯ СВЯТОГО ЄВАНГЕЛІЯ ЧИТАННЯ 14:22-34

І зараз звелів Ісус учням до човна сідати, і переплисти на той бік раніше Його, аж поки народ Він відпустить. Відпустивши ж народ, Він на гору пішов помолитися насамоті; і як вечір настав, був там Сам. А човен вже був на середині моря, і кидали хвилі його, бо вітер зірвавсь супротивний. А о четвертій сторожі нічній Ісус підійшов до них, ідучи по морю. Як побачили ж учні, що йде Він по морю, то настрашилися та й казали: Мара! І від страху вони закричали... А Ісус до них зараз озвався й сказав: Заспокойтесь, це Я, не лякайтесь! Петро ж відповів і сказав: Коли, Господи, Ти це, то звели, щоб прийшов я до Тебе по воді. А Він відказав йому: Іди. І, вилізши з човна, Петро став іти по воді, і пішов до Ісуса. Але, бачачи велику бурю, злякався, і зачав потопати, і скричав: Рятуй мене, Господи!... І зараз Ісус простяг руку й схопив його, і каже до нього: Маловірний, чого усумнився? Як до човна ж вони ввійшли, буря вщухнула. А приявні в човні вклонились Йому та сказали: Ти справді Син Божий! Перепливши ж вони, прибули в землю Генісаретську.

THE GOSPEL READING IS FROM ST. MATTHEW 14:22-34

Immediately Jesus made the disciples get into the boat and go on ahead of him to the other side, while he dismissed the crowd. After he had dismissed them, he went up on a mountainside by himself to pray. When evening came, he was there alone, but the boat was already a considerable distance from land, buffeted by the waves because the wind was against it. During the fourth watch of the night Jesus went out to them,

walking on the lake. When the disciples saw him walking on the lake, they were terrified. "It's a ghost," they said, and cried out in fear. But Jesus immediately said to them: "Take courage! It is I. Don't be afraid." "Lord, if it's you," Peter replied, "tell me to come to you on the water." "Come," he said. Then Peter got down out of the boat, walked on the water and came toward Jesus. But when he saw the wind, he was afraid and, beginning to sink, cried out, "Lord, save me!" Immediately Jesus reached out his hand and caught him. "You of little faith," he said, "why did you doubt?" And when they climbed into the boat, the wind died down. Then those who were in the boat worshiped him, saying, "Truly you are the Son of God." When they had crossed over, they landed at Gennesaret.

AUGUST 21ST, 2011, 10TH SUNDAY AFTER PENTECOST *Tone 1. Confessor Emilian.*

Transfiguration of our Lord.

10:00 AM – Divine Liturgy followed by the Blessing of Fruit & our Parish Picnic.

Troparion - Tone 7

You were transfigured on the mountain, O Christ God, revealing Your glory to Your disciples as far as they could bear it. Let Your everlasting Light also shine upon us sinners, through the prayers of the Theotokos. O Giver of Light, glory to You!

Kontakion - Tone 7

On the Mountain You were Transfigured, O Christ God, And Your disciples beheld Your glory as far as they could see it; So that when they would behold You crucified, They would understand that Your suffering was voluntary, And would proclaim to the world, That You are truly the Radiance of the Father!

3 ДРУГОГО ПОСЛАННЯ СВ. АПОСТОЛА ПЕТРА ЧИТАННЯ 1:10-19

Браття, Тому тим більше дбайте чинити міцним своє покликання та вибрання, бо, роблячи так, ви ніколи не спіткнетесь. Бо щедро відкриється вам вхід до вічного Царства Господа нашого й Спасителя Ісуса Христа. Тому то ніколи я не занедбую про це вам нагадувати, хоч ви й знаєте, і впевнені в теперішній правді. Бо вважаю я за справедливе, доки я в цій оселі, спонукувати вас нагадуванням, знаючи, що я незабаром повинен покинути оселю свою, як і Господь наш Ісус

Христос об'явив був мені. А я пильнуватиму, щоб ви й по моєму відході завжди мали це в пам'яті. Бо ми сповістили вам силу та прихід Господа нашого Ісуса Христа, не йдучи за хитро вдуманими байками, але будши самовидцями Його величі. Бо Він честь та славу прийняв від Бога Отця, як до Нього прийшов від величної слави голос такий: Це Син Мій Улюблений, що Його Я вподобав! І цей голос, що з неба зійшов, ми чули, як із Ним були на святій горі. І ми маємо слово пророче певніше. І ви добре робите, що на нього вважаєте, як на світильника, що світить у темному місці, аж поки зачне розвиднятися, і світова зірниця засяє у ваших серцях,

THE EPISTLE READING IS FROM THE 2ND LETTER OF ST. PETER 1:10-19

Brethren, therefore, be all the more eager to make your calling and election sure. For if you do these things, you will never fall, and you will receive a rich welcome into the eternal kingdom of our Lord and Savior Jesus Christ. So I will always remind you of these things, even though you know them and are firmly established in the truth you now have. I think it is right to refresh your memory as long as I live in the tent of this body, because I know that I will soon put it aside, as our Lord Jesus Christ has made clear to me. And I will make every effort to see that after my departure you will always be able to remember these things. We did not follow cleverly invented stories when we told you about the power and coming of our Lord Jesus Christ, but we were eyewitnesses of his majesty. For he received honor and glory from God the Father when the voice came to him from the Majestic Glory, saying, "This is my Son, whom I love; with him I am well pleased." We ourselves heard this voice that came from heaven when we were with him on the sacred mountain. And we have the word of the prophets made more certain, and you will do well to pay attention to it, as to a light shining in a dark place, until the day dawns and the morning star rises in your hearts.

ВІД МАТЕЯ СВЯТОГО ЄВАНГЕЛІЯ

ЧИТАННЯ 17:1-19 А через шість день забирає Ісус Петра, і Якова, і Івана, брата його, та й веде їх осібно на гору високу. І Він перед ними переобразився: обличчя Його, як те сонце, засяло, а одежа Його стала біла, як світло. І ось

з'явилися до них Мойсей та Ілля, і розмовляли із Ним. І озвався Петро та й сказав до Ісуса: Господи, добре бути нам тут! Коли хочеш, поставлю отут три шатрі: для Тебе одне, і одне для Мойсея, і одне для Іллі. Як він ще говорив, ось хмара ясна заслонила їх, і ось голос із хмари почувсь, що казав: Це Син Мій Улюблений, що Його Я вподобав. Його слухайтеся! А почувши, попадали учні долілиць, і полякалися сильно... А Ісус підійшов, доторкнувся до них і промовив: Уставайте й не бійтесь! Звівши ж очі свої, нікого вони не побачили, окрім Самого Ісуса. А коли з гори сходили, заповів їм Ісус і сказав: Не кажіть нікому про цеє видіння, аж поки Син Людський із мертвих воскресне.

THE GOSPEL READING IS FROM ST. MATTHEW 17:1-9

After six days Jesus took with him Peter, James and John the brother of James, and led them up a high mountain by themselves. There he was transfigured before them. His face shone like the sun, and his clothes became as white as the light. Just then there appeared before them Moses and Elijah, talking with Jesus. Peter said to Jesus, "Lord, it is good for us to be here. If you wish, I will put up three shelters—one for you, one for Moses and one for Elijah." While he was still speaking, a bright cloud enveloped them, and a voice from the cloud said, "This is my Son, whom I love; with him I am well pleased. Listen to him!" When the disciples heard this, they fell facedown to the ground, terrified. But Jesus came and touched them. "Get up," he said. "Don't be afraid." When they looked up, they saw no one except Jesus. As they were coming down the mountain, Jesus instructed them, "Don't tell anyone what you have seen, until the Son of Man has been raised from the dead."

AUGUST 28TH, 2011, 11TH SUNDAY

AFTER PENTECOST – *Tone 2.*

Dormition of the Mother of God.

9:00 AM – Divine Liturgy followed by the blessing of flowers and herbs.

ANNOUNCEMENTS

1. You are invited to our St. Nicholas **Parish Picnic** on **Sunday, August 21st** at Ganser-Smith Memorial Park in Menands. Divine Liturgy will begin at 10:00 AM followed by our cookout - potluck.

SERMON

The context for today's Gospel lesson has Jesus looking for a place to go and be alone as he has just learned of the execution of his cousin, John the Baptist. No doubt the disciples were glad themselves to be away from the demands of the crowd. But the people somehow figured out where Jesus was headed in his boat and they beat him to his vacation destination.

Imagine if you can that you decide to take a much needed day off and you want to get away from the demands of life and the crowds, and you get into your boat and go out to your favorite island far from the crowds, only to discover that everyone you know and everyone who is looking for you is already there. That's what happened to Jesus.

But Christ's response to the crowd is not bitter disappointment, or a weary sigh, or a grumpy resentment. Rather Jesus has compassion on them. The whole story that follows stems from Christ's own compassion, love, concern, and care for these people who are hounding Him. Keep Christ's compassion in mind as the story unfolds. So it starts to get dark and the disciples are tired and they tell Jesus to send the crowd away so that the crowd can go and buy food for themselves.

It seems at first glance that the disciples too are being compassionate and are only concerned about the hunger of the crowd. But take note – the disciples do not say to send the crowd away so that WE might all have a chance to buy food, but so that THEY might buy food. The disciples are not worried about having to buy food for themselves. Why? Because they have brought some food along for themselves – a little picnic lunch that they were going to enjoy alone with Jesus. But now they are embarrassed to bring out the food they have in front of the crowd and to start eating. That surely would not be polite, so they politely ask Jesus to send the crowd away. They aren't concerned about the crowd, they are concerned about themselves, and about how it would appear if they began eating without offering food to the crowd.

Jesus tells the disciples to feed the crowd themselves. The disciples are stunned. Surely Jesus can't mean it. They've only brought along enough for themselves, if they try to feed the people there will be nothing left for them. And no doubt they had heard enough of Jesus' message to know

that Jesus would just go off and do exactly that – give their food away because He always taught love for the other and self denial.

Jesus tells the crowd to sit down, and the apostles know that He is going to give their food away and they can't stop Him. And Jesus does take their five loaves of bread and two fish from them. But then the miracle occurs. The Evangelist does not give us any detail as to what happened or how, but suddenly after Jesus prays over the food there is an abundance of food for everyone. And the disciples begin distributing the food to all. Everyone eats and is filled, not only the disciples but the thousands of people who had invaded the disciples' private picnic.

When the meal is over, twelve baskets full of still uneaten food is collected. And what is the significance of 12 baskets? There is an entire picnic basket of food for each of the twelve disciples. Each who had been so concerned that they be given a chance to eat, each who didn't want to share with the crowd, are now amazed, and perhaps a little ashamed, that at the end of the meal each of them is given a thanksgiving charity basket of food to take home. They each are given way more than they need or can use at that moment.

As for the message of the story, unfortunately, we sometimes miss a major point of the story because we so want miracles in our lives. The feeding of the 5000 is not mostly about Jesus doing a miracle, otherwise he could have simply repeated this same action every day and people would have proclaimed Him king! But that isn't what happens in the Gospel. The miracle is not so valuable in itself, rather it is a sign to the disciples and to all who believe in and follow Christ, that He Himself is making the Kingdom of God present in this world and near to us. Jesus warns people not to follow Him just to have their stomachs filled with food.

Jesus is much more concerned that people begin to think about the reality which is beyond this present world, namely the Kingdom of God. He was pointing that Kingdom out to us and pointing us to that Kingdom. And when we each receive the Body and Blood of Christ in the Eucharist, we are again being reminded not to live for this world alone, but to seek the Kingdom of God knowing that all else will be given to us when our priorities are straight. And Jesus sends the disciples away in the boat, just like at the end of every liturgy, we are sent back

into the world, to tell the world what we have witnessed and received from God. It is not an endless supply of food that we have to offer the world, as wonderful as that would be. Rather we experience Christ to find our way to the Kingdom of God, and to offer to a world which hungers for God, the road map to His Heavenly Kingdom. Maybe like the disciples, we too just want to spend time alone with Christ at a private picnic, far away from the needy crowds. But to be a disciple of Christ means to be ever willing to share all His blessings with the world.